

## ISOCRATE *Discours Panathénaïque*

Comparaison entre l'hégémonie de Sparte et celle d'Athènes

53 Μετά ταῦτα τοίνυν συνέβη κυρίαν ἑκατέραν εἶναι τῆς ἀρχῆς τῆς κατὰ θάλατταν, ἣν ὀπότεροι ἂν κατάσχωσιν, ὑπηκόους ἔχουσι τὰς πλείστας τῶν πόλεων. Ὅλως μὲν οὖν οὐδετέραν ἐπαινῶ· πολλὰ γάρ ἂν τις αὐταῖς ἐπιτιμήσειεν· οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ περὶ τὴν ἐπιμέλειαν ταύτην οὐκ ἔλαττον αὐτῶν διηγέκαμεν ἢ περὶ τὰς πράξεις τὰς ὀλίγων πρότερον εἰρημέναις. 54 Οἱ μὲν γάρ ἡμέτεροι πατέρες ἔπειθον τοὺς συμμάχους ποιεῖσθαι πολιτείαν ταύτην, ἥνπερ αὐτοὶ διετέλουν ἀγαπῶντες· ὃ σημεῖόν ἐστιν εὐνοίας καὶ φιλίας, ὅταν τινὲς παραινῶσι τοῖς ἄλλοις χρῆσθαι τούτοις, ἅπερ ἂν σφίσι αὐτοῖς συμφέρειν ὑπολάβωσιν· Λακεδαιμόνιοι δὲ κατέστησαν οὐθ' ὁμοίαν τῇ παρ' αὐτοῖς οὔτε ταῖς ἄλλοθι που γεγενημέναις, ἀλλὰ δέκα μόνους ἄνδρας κυρίους ἐκάστης τῆς πόλεως ἐποίησαν, ὧν ἐπιχειρήσας ἂν τις κατηγορεῖν τρεῖς ἢ τέτταρας ἡμέρας συνεχῶς οὐδὲν ἂν μέρος εἰρηκέναι δόξειε τῶν ἐκείνοις ἡμαρτημένων.

μετὰ ταῦτα : à savoir "les Guerres médiques"

διηγέκαμεν = διηγέκομεν

## Corrigé ISOCRATE Discours Panathénaïque 53-54

Présentation du texte : Le *Panathénaïque* est un des tout derniers discours politiques d'Isocrate, publié (mais non prononcé : il s'agit d'éloquence fictive) sans doute quelques mois avant Chéronée. Les accents très patriotiques ne doivent pas tromper : il ne s'agit plus pour Athènes de revendiquer l'hégémonie sur le monde grec ; le nouvel ordre du monde qui est en train de se dessiner s'organisera forcément autour de la Macédoine ; mais pour Isocrate, il conviendra de faire jouer à Athènes un rôle important en raison des services qu'elle a rendus à la cause de l'hellénisme, malgré ses dérives impérialistes. Plus que ses rivales, Athènes a exercé son autorité sur les autres cités dans une optique panhellénique, que Sparte notamment n'a jamais eue ; c'est pourquoi, malgré ses échecs, Athènes doit demeurer une référence.

### Analyse des difficultés du texte :

ὄπότεροι *celui des deux peuples qui* (relatif indéfini ; désigne les Athéniens et les Lacédémoniens)

ἦν ὄπότεροι ἂν κατάσχωσιν ὑπηκόους ἔχουσι τὰς .. double relatif ; la 1<sup>ère</sup> relative, qui développe l'antécédent ἀρχῆς, est aussi subordonnée à la seconde (ὄπότεροι ἂν κατάσχωσιν : relative nominale, sans antécédent) ; on peut parler de relative complexe puisque le relatif ἦν joue un rôle non pas dans la proposition qu'il introduit ὑπηκόους ἔχουσι τὰς.. mais dans un élément qui lui est subordonné (une relative nominale où ἦν est COD) ; celle-ci est à l'éventuel (répétition dans le présent futur : c'est une loi de l'histoire)

κατέχω *détenir* ὑπηκόους hors de l'enclave, est forcément attribut

μὲν οὖν n'a pas le sens conclusif de *donc* mais celui, plus restrictif de *cela étant, au total*

ἐπιτιμάω-ω + datif : *faire des reproches à quelqu'un*

τὴν ἐπιμελείαν ταύτην désigne l'exercice de l'hégémonie par Athènes puis par Sparte (depuis les Guerres médiques jusqu'à l'hégémonie thébaine) par opposition à τὰς πράξεις.. les Guerres médiques (où personne ne songerait à contester le rôle éminent d'Athènes)

διαφέρω + génitif *prendre ses distances par rapport à, se distinguer à son avantage de, l'emporter sur*  
ἐπειθον bel imparfait comitatif : *s'efforçaient de convaincre* ποιείσθαι (moyen) *mettre au point pour eux-mêmes, adopter* διατελῶ + participe : *ne pas cesser de, faire sans discontinuer une action*

ὅ est un relatif de liaison (neutre, et non masculin) ; c'est pourquoi il n'y a pas de particule de liaison ; il ne reprend pas ce qui précède mais annonce ce qui suit (la temporelle) : *Et ceci constitue .. à savoir quand ..*

χρησθαι (moyen) ne peut être une forme de l'impersonnel χρῆ ; c'est tout simplement χρῶμαι + datif

ὑπολαμβάνω + infinitive : *supposer, penser, estimer*

Λακεδαιμόνιοι δὲ κατέστησαν .. ce qui est reproché à Sparte, c'est de n'avoir eu aucun projet pour les autres : .. *n'ont pas établi de constitution ni semblable à... ni semblable à .. mais ils se sont contentés de confier le pouvoir à 10 hommes (ils ont rendu maîtres de chaque cité 10 hommes seuls)* A Athènes, c'est 30, mais les Trente ont pris le pouvoir par eux-mêmes.

ὧν a pour antécédent δέκα ἄνδρας et est complément de κατηγορεῖν, lequel dépend lui-même de ἐπιχειρήσας, participe apposé au sujet τις (relative complexe)

ἐπιχειρήσας joue le rôle de protase dans le système conditionnel au potentiel dont ἂν .. δόξειε est

l'apodose ; le 1<sup>er</sup> ἂν ne porte donc pas sur le participe situé à côté de lui (le participe qui remplace une conditionnelle n'est jamais accompagné de ἂν) ; il ne fait qu'annoncer le second et porte donc sur le verbe de la principale conjugué à l'optatif.

### Traduction :

Or, après ces événements, il advint que chacune des deux cités fût détentrice de l'hégémonie maritime, et c'est celui des deux peuples qui la détient qui garde sous sa domination la plupart des cités. Cela étant, je n'approuve en bloc ni l'une ni l'autre ; car on pourrait leur adresser bien des reproches. Néanmoins, même dans l'exercice de cette mission, nous ne l'avons pas moins emporté sur eux qu'à l'occasion des événements que j'ai rappelés un peu auparavant. Car nos ancêtres avaient à cœur de persuader leurs alliés d'adopter pour eux-mêmes le système politique dont eux-mêmes ne cessaient d'être pleinement satisfaits. Or c'est bien une manifestation de bienveillance et d'amitié quand on engage les autres à avoir recours aux principes dont on pense qu'ils profitent à soi-même. Mais les Lacédémoniens eux n'ont pas établi de système politique ni semblable au leur ni semblable à ceux ayant déjà existé quelque part, ils se sont contentés d'installer dix hommes au pouvoir dans chaque cité ; et ces individus, si quelqu'un entreprenait de dresser leur acte d'accusation en parlant pendant trois ou quatre jours sans interruption, il donnerait l'impression de n'avoir pas exposé la moindre partie des torts qu'ils ont causés.